

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**

**АКАДЕМИЈА СТРУКОВНИХ СТУДИЈА ЈУЖНА СРБИЈА**

Бр. 853/2021

19.05.2021. године

Лесковац, Партизанска бр. 7

Тел: 016/254-961

---

На основу чл. 13. и 14. Закона о дуалном моделу студија у високом образовању ("Службени гласник РС" бр. 66/2019), и члана 34. и 72. Статута Академије струковних студија Јужна Србија (пречишћен текст са изменама и допунама број 751/2020 од 02.12.2020.године)

Sulla base dell'Art. 13 e 14. della Legge sul modello duale di studi dell'educazione superiore ("Gazzetta ufficiale della RS" n. 66/2019) e articoli 34 e 72 dello Statuto dell'Accademia di studi professionali della Serbia meridionale (testo consolidato con modifiche N. 751/2020 dal 02.12.2020)

1. Академија струковних студија Јужна Србија са седиштем у Лесковцу, ул. Партизанска бр. 7, Порески идентификациони број 111716406, Матични број 17922645, коју заступа в.д.председник др Звонко Златановић, проф. (у даљем тексту: „Академија“)

Accademia di studi professionali della Serbia meridionale con la sede a Leskovac, via Partizanska num.7, numero di identificazione fiscale 111716406, numero di registrazione 17922645, rappresentato dal presidente ad interim Dr. Zvonko Zlatanović, prof. (di seguito: l'"Accademia")

и

2. Привредно друштво/предузетник „Олимпиас СРБ доо Ниш“(назив Послодавца),са седиштем у Нишу, ул. Пантелејска бр. 58, Порески идентификациони број 106966192 , Матични број: 20715359, које заступа директор Ницола Марини (у даљем тексту: „Послодавац“)закључују

Azienda / imprenditore "Olimpias SRB doo Nis" (nome del datore di lavoro), con la sede a Nis, via Pantelejska num. 58, Codice Fiscale 106966192, Numero Iscrizione: 20715359, rappresentata da direttore Nicola Marini ("Datore di lavoro"), concludono

# УГОВОР О ДУАЛНОМ ОБРАЗОВАЊУ CONTRATTO DI DOPPIA FORMAZIONE

## Члан 1.

Уговорне стране сагласно констатују:

- да послодавац у виду своје делатности обавља послове производње одеће од плетенина, за чије је обављање регистровано код Агенције за привредне регистре Републике Србије, која омогућава реализацију садржаја студијског програма Академије;
- да је образовни профил Академије, тачније студијски програм текстилно инжењерство, акредитован од стране Националног тела за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању у времену трајања 01/10/2021 до 30/09/2024 студирања похађа студент који се упућује на учење кроз рад код послодавца;
- да послодавац обезбеди одговарајући број ментора који имају најмање врсту и ниво високог образовања који одговара врсти и нивоу који студент стиче према студијском програму и три године радног искуства у струци;
- остале услове које послодавац мора да испуни предвиђене чланом 11. Закона о дуалном моделу у високом образовању.

## Articolo 1.

Le parti contraenti convengono:

- che il datore di lavoro nella forma della sua attività esegue la produzione di abbigliamento tessuto, per il cui svolgimento è registrato presso l'Agenzia per i registri delle imprese della Repubblica di Serbia, che consente la realizzazione del contenuto del programma di studi dell'Accademia;
- che il profilo formativo dell'Accademia, più precisamente il corso di studi ingegnere tessile è accreditato dall'Ente Nazionale per l'Accreditamento e l'Assicurazione della Qualità nell'Istruzione Superiore per la durata degli studi dal 01/10/2021 al 30/09/2024 frequenta da studente che viene mandato a studiare tramite lavoro presso datore di lavoro;
- che il datore di lavoro fornisce un numero adeguato di tutor che abbiano almeno il tipo e il livello di istruzione superiore corrispondente al tipo e al livello che lo studente acquisisce in base al programma di studi e tre anni di esperienza lavorativa nella professione;
- altre condizioni che il datore di lavoro deve soddisfare previste dall'articolo 11 della legge sul modello duale nell'istruzione superiore.

## **Члан 2.**

Предмет овог Уговора је уређење међусобних односа, права и обавеза Академије и Послодавца.

## **Articolo 2**

L'oggetto del presente Accordo è la regolamentazione delle relazioni reciproche, dei diritti e degli obblighi dell'Accademia e del Datore di lavoro.

## **Члан 3.**

Учење кроз рад ће се реализовати у пословним просторијама „Олимпиас СРБ доо Ниш“ на адреси седишта/огранка Послодавца.

## **Articolo 3**

L'apprendimento attraverso il lavoro sarà realizzato nei locali aziendali "Olimpias SRB doo Nis" presso l'indirizzo della sede / filiale del datore di lavoro.

## **Члан 4.**

Послодавац и Академија закључују Уговор о дуалном образовању за реализацију садржаја учења кроз рад прописану акредитованим студијским програмом и модулима Академије и учења почев од 01/10/2021. године до 30/09/2024године.

## **Articolo 4**

Il Datore di lavoro e l'Accademia concludono un Accordo sulla Doppia Educazione per la realizzazione dei contenuti dell'apprendimento attraverso il lavoro prescritto dal programma di studi accreditato e dai moduli dell'Accademia e Apprendimento a partire dal 01/10/2021. fino a 30/09/2024.

## **Члан 5.**

Уколико се учење кроз рад, у складу са планом и програмом наставе и учења, спроводи на језику националне мањине, Послодавац је у обавези да учење кроз рад организује и реализује на језику ученика припадника националне мањине само за образовне профиле за које је одобрено спровођење учења кроз рад на језику националне мањине.

## **Articolo 5**

Se l'apprendimento attraverso il lavoro, in conformità con il piano e programma, è condotto nella lingua di una minoranza nazionale, il datore di lavoro è obbligato a organizzare e attuare l'apprendimento attraverso il lavoro nella lingua degli studenti appartenenti a una minoranza nazionale solo per i profili educativi per i quali l'apprendimento attraverso lavorare nella lingua di una minoranza nazionale.

## **Члан 6.**

Уговорне стране се обавезују да ће, у међусобној сарадњи, израдити План и програм реализације учења у складу са акредитованим студијским програмом и кроз рад који садржи опис активности, место и динамику остваривања учења кроз рад са којим ће студент, након потписивања Уговора о учењу кроз рад, бити упознат од стране Послодавца.

#### Articolo 6

Le parti contraenti si impegnano, in reciproca cooperazione, a sviluppare un Piano e un programma per la realizzazione dell'apprendimento in accordo con il programma di studi accreditato e attraverso il lavoro che contenga una descrizione delle attività, del luogo e delle dinamiche dell'apprendimento attraverso il lavoro con cui lo studente, avere familiarità con il datore di lavoro.

#### Члан 7.

Послодавац се обавезује да:

- учење кроз рад реализује о сопственом трошку, с тим што ће се анексом уговора конкретизовати обавеза Послодавца која се тиче финансирања учења кроз рад, као и посебним уговорима између Послодавца и студената, а све у складу са Законом
- обезбеди квалитетно и несметано извођење учења кроз рад, у периоду у којем студент обавља учење кроз рад код Послодавца, у складу са овим уговором, планом и програмом наставе и учења и планом реализације учења кроз рад;
- именује 1 (једног) ментора, запосленог/запослених код Послодавца, који непосредно обезбеђују да се током учења кроз рад реализују садржаји прописани планом и програмом наставе и учења и одговорни су да студенти стекну компетенције прописане стандардом квалификације;
- обезбеди обуку студента из области безбедности и здравља на раду, како у теоријском, тако и у практичном делу пре отпочињања учења кроз рад;
- примењује све опште и посебне мере и прописе из области безбедности и заштите на раду,;
- омогући спровођење праћења плана и програма наставе и учења и плана реализације учења кроз рад у договору и сарадњи са координатором учења кроз рад у објектима Послодавца, у унапред дефинисаним терминима;
- ће ментор обавестити координатора практичне наставе уколико студент има неодложну потребу да напусти учење кроз рад;

#### Articolo 7

Il datore di lavoro si impegna a:

- realizza l'apprendimento attraverso il lavoro a proprie spese, a condizione che in allegato al contratto saranno specificati gli obblighi del Datore di lavoro in merito al finanziamento dell'apprendimento attraverso il lavoro, nonché accordi speciali tra il Datore di lavoro e gli studenti, il tutto a norma di Legge;
- fornire qualità e prestazioni ininterrotte dell'apprendimento attraverso il lavoro, nel periodo in cui lo studente esegue l'apprendimento attraverso il lavoro con il Datore di lavoro, in conformità con il presente contratto, il piano e il programma di insegnamento e apprendimento e il piano per la realizzazione dell'apprendimento attraverso il lavoro;

- nomina 1 (un) di tutor, dipendenti del Datore di lavoro, che assicurano direttamente che durante l'apprendimento attraverso il lavoro siano realizzati i contenuti prescritti dal programma e sono responsabili dell'acquisizione delle competenze prescritte dallo standard di qualifica;
- fornire formazione agli studenti nel campo della sicurezza e salute sul lavoro, sia nella parte teorica che in quella pratica prima di iniziare l'apprendimento attraverso il lavoro;
- applica tutte le misure e regolamenti generali e speciali in materia di sicurezza e protezione sul lavoro;
- consentire l'attuazione del monitoraggio del programma di insegnamento e apprendimento e del piano di realizzazione dell'apprendimento attraverso il lavoro in accordo e collaborazione con il coordinatore dell'apprendimento attraverso il lavoro nelle strutture del Datore di lavoro, in termini predefiniti;
- il tutor informerà il coordinatore delle lezioni pratiche se lo studente ha urgente necessità di abbandonare l'apprendimento attraverso il lavoro;

#### **Члан 8.**

Академија се обавезује да:

- обезбеди присуство студента у складу са наведеним временским распоредом извођења учења кроз рад, сходно **члану 4.** овог уговора;
- пре отпочињања учења кроз рад информисхе студента о његовим правима, обавезама и одговорностима за време извођења учења кроз рад код Послодавца;
- ће координатор учења кроз рад у сарадњи са ментором планирати, пратити, реализовати и вредновати остваривање резултата учења кроз рад студента код Послодавца, посећивањем студента за време трајања учења кроз рад код Послодавца у унапред договореном термину, којим се ни на који начин не ремети рад осталих запослених код Послодавца;
- укључи Послодавца у процес распоређивања студента за учење кроз рад, у складу са важећим Законом о моделу дуалног образовања у високом образовању и општим актима установе;
- обезбеди спровођење санитарног прегледа за студенте (за одређене образовне профиле).

#### **Articolo 8**

L'Accademia si impegna a:

- assicurare la presenza degli studenti secondo il programma di apprendimento attraverso il lavoro, ai sensi dell'articolo 4 del presente contratto;
- prima del inizio l'apprendimento attraverso il lavoro, informare lo studente sui suoi diritti, obblighi e responsabilità durante lo svolgimento dell'apprendimento attraverso il lavoro presso il Datore di lavoro;
- il coordinatore dell'apprendimento basato sul lavoro in collaborazione con il tutor pianificherà, monitorerà, implementerà e valuterà il raggiungimento dei risultati dell'apprendimento attraverso il lavoro degli studenti con il datore di lavoro, visitando lo studente durante il lavoro attraverso il lavoro con il datore di lavoro in un pre-concordato tempo, che non interferisce con il lavoro degli altri dipendenti del Datore di lavoro;

- coinvolgere il Datore di lavoro nel processo di assegnazione degli studenti all'apprendimento basato sul lavoro, in conformità con la Legge vigente sul modello della doppia istruzione nell'istruzione superiore e gli atti generali dell'istituzione;
- garantire l'attuazione dell'esame sanitario per gli studenti (per determinati profili educativi).

#### **Члан 9.**

Максималан број студента са којима ментор реализује учење кроз рад износи 5 (пет), а одређен је у договору Академије и Послодавца, руководећи се планом и програмом наставе и учења студијског програма.

Број одговарајућих ментора који послодавац обезбеђује у сврху реализује учење кроз рад износи, а одређен је према броју студента упућених на учење кроз рад код Послодавца, имајући у виду да се један ментор ангажује за рад са групом од 5 (пет) студента, а приликом избора ментора Послодавац је у обавези да се придржава услова предвиђених чланом 28. Закона о дуалном моделу у високом образовању.

#### **Articolo 9**

Il numero massimo di studenti con cui il tutor realizza l'apprendimento attraverso il lavoro è 5 (cinque), ed è determinato nell'accordo tra l'Accademia e il Datore di lavoro, guidato dal piano e programma di insegnamento e apprendimento del programma di studi.

Il numero di tutor appropriati forniti dal datore di lavoro allo scopo di apprendere attraverso il lavoro è ed è determinato dal numero di studenti inviati ad apprendere attraverso il lavoro con il datore di lavoro, tenendo presente che un mentore viene assunto per lavorare con un gruppo di 5 (cinque) studenti selezione dei tutor Il datore di lavoro è tenuto a rispettare le condizioni previste dall'articolo 28 della legge sul modello duale nell'istruzione superiore.

#### **Члан 10.**

Потписници овог уговора ће вршити обраду података о личности примењујући одредбе овог уговора, а у складу са Законом о заштити података о личности.

Радње обраде података о личности ће се обављати само у периоду трајања овог уговора.

Такође и на потписнике овог уговора примењиваће се законске одредбе Закона о посебним овлашћењима ради ефикасне заштите права интелектуалне својине, у погледу ауторских и сродних права.

#### **Articolo 10**

I firmatari del presente contratto tratteranno i dati personali applicando le disposizioni del presente contratto e in conformità con la legge sulla protezione dei dati personali.

Le attività di trattamento dei dati personali verranno eseguite solo durante la durata del presente contratto.

Le disposizioni legali della Legge sui poteri speciali per la protezione effettiva dei diritti di proprietà intellettuale, in termini di diritto d'autore e diritti connessi, si applicheranno anche ai firmatari del presente accordo.

#### **Члан 11.**

Уговорне стране могу споразумно раскинути Уговор.

Једнострани раскид Уговора од стране Академије могућ је у случају неиспуњења уговорних обавеза од стране Послодавца предвиђених чланом 7. овог Уговора, као и разлога предвиђених чланом 18. Закона о дуалном моделу у високом образовању.

Једнострани раскид Уговора од стране Послодавца могућ је услед повреде обавеза од стране Академије из члана 8. овог Уговора као и разлога предвиђених чланом 17. Закона о дуалном моделу у високом образовању.

О раскиду уговора Академија обавештава Министарство и Привредну комору Србија сходно члану 18. став 2) Закона о дуалном моделу у високом образовању.

#### **Articolo 11**

Le parti contraenti possono risolvere contratto di comune accordo.

La risoluzione unilaterale del Contratto da parte dell'Accademia è possibile in caso di inadempimento degli obblighi contrattuali da parte del Datore di lavoro previsti dall'articolo 7 del presente Contratto, nonché dei motivi previsti dall'articolo 18 della Legge sul modello duale nell'istruzione superiore.

La risoluzione unilaterale del Contratto da parte del Datore di lavoro è possibile a causa della violazione degli obblighi da parte dell'Accademia ai sensi dell'articolo 8 del presente Contratto, nonché dei motivi previsti dall'articolo 17 della Legge sul modello duale nell'istruzione superiore.

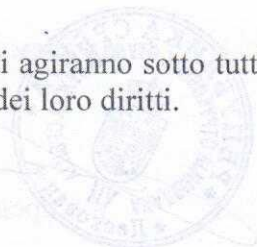
L'Accademia notificherà al Ministero e alla Camera di Commercio della Serbia la risoluzione del contratto ai sensi dell'articolo 18, paragrafo 2) della Legge sul modello duale nell'istruzione superiore.

#### **Члан 12.**

Уговорне стране ће у свему поступати у складу са начелом савесности и поштења и неће злоупотребљавати своја права.

#### **Articolo 12**

Le Parti contraenti agiranno sotto tutti gli aspetti secondo il principio di coscienza e onestà e non abuseranno dei loro diritti.



VOLIMIAS SRB d.o.o.  
MIB

### Члан 13.

На све што није уређено овим Уговором, сходно ће се примењивати одговарајуће одредбе Закона о дуалном моделу у високом образовању и Закона о облигационим односима

### Articolo 13

Le disposizioni pertinenti della Legge sul modello duale nell'istruzione superiore e della Legge sugli obblighi si applicano di conseguenza a tutto ciò che non è regolato dal presente Accordo.

### Члан 14.

Уговорне стране ће све евентуалне спорове решавати мирним путем.

Уколико уговорне стране евентуалне спорове не буду могле да реше мирним путем, решавање истих ће се поверити надлежном суду.

### Articolo 14

Le parti contraenti risolveranno amichevolmente tutte le eventuali controversie.

Se le parti contraenti non sono in grado di risolvere amichevolmente eventuali controversie, saranno affidate al tribunale competente.

### Члан 15.

Овај Уговор је састављен у два истоветна примерка од чега свака уговорна страна задржава по један примерак.

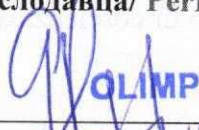
Предметни Уговор је израз слободне воље уговорних страна, сачињен без преваре, принуде и заблуде, па га као такав уговорне стране у знак пристанка сагласно потписују.

### Articolo 15

Il presente Contratto è redatto in due copie identiche, di cui ciascuna parte contraente conserva una copia.

Il Contratto in questione è espressione della libera volontà delle parti contraenti, stipulato senza frode, coercizione e delusione, e come tale le parti contraenti lo sottoscrivono di comune accordo in segno di consenso.

**За Послодавца/ Per Datore di lavoro:**

  
**OLIMPIAS SRB d.o.o.**  
NIS

Руководилац људских ресурса,  
по овлашћењу директора од 15.08.2018.г.

**За Академију/ Per Academia:**



В.д. Председник

**Достављено:**

1. Академији;
2. Послодавцу.